

УДК 811.512.142 + 398.91

DOI: 10.35330/1991-6639-2020-6-98-289-294

## КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О МУДРОСТИ

Ф.Х. ГУЛИЕВА (ЗАНУКОЕВА)

Институт гуманитарных исследований –  
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр  
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»  
360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18  
E-mail: kbigi@mail.ru

*Статья посвящена изучению способов реализации концепта «мудрость» в таких карачаево-балкарских фольклорных афористических жанрах, как пословицы и поговорки. Основной лексемой, выражающей данное понятие в обозначенном языке, является «акъыл». Кроме того, используются также лексемы «баиш», «эс», «ой / оюм». Исходя из анализа паремнологического фонда, можно утверждать, что основными путями обретения мудрости карачаевцы и балкарцы считают опыт предков, личный опыт, обучение и саморазвитие. В то же время ни знания, ни образование не гарантируют обретения мудрости. Большое значение придается в этом процессе в первую очередь моральному облику человека. Сама мудрость занимает одно из важнейших мест в системе духовных ценностей народа и предстает эталонным качеством, которое не является некой данностью, но требует постоянного совершенствования.*

**Ключевые слова:** карачаево-балкарский фольклор, пословицы и поговорки, концепт, мудрость, система ценностей.

Устное народное творчество карачаевцев и балкарцев представлено многообразием эпических и лирических, крупных и малых жанров. Оно является не только неисчерпаемым источником вдохновения для национальных поэтов и писателей, но и кладезью информации самого разного характера. «В различных жанрах фольклора ... сконцентрирован эстетический и этический опыт народа, его мировоззрение и философия. В них в своеобразной форме нашли свое отражение важнейшие общественно-политические события в жизни балкарцев (и карачаевцев – Ф.Г.), сосредоточены вековые художественные накопления» [1, с. 13]. Важное значение в этом плане имеют пословицы и поговорки, в содержание которых «народ вложил свою мудрость и многовековой опыт, включая своеобразие национального образа мышления и национальный уклад жизни. В них порицаются и высмеиваются такие пороки, как обман, ложь, лень, черствость, пьянство, жестокость, и приветствуется все позитивное, достигнутое человеком в своем нравственном развитии» [2, с. 17]. Другими словами, в пословицах и поговорках, несмотря на их малый объем, заключены сведения обо всей системе ценностей обозначенного этноса.

«Известно, что ценностные представления присущи каждой культуре. Они являются отражением миропонимания и мировоззрения народа...

Ценностная картина мира социума включает определенный набор и иерархию ценностей, которые выражаются в оценках, а также предполагает наличие оценочных стереотипов и норм, оценочной шкалы и ориентиров оценки.

Культура всегда отвечает на вопросы, что хорошо, что плохо, что красиво, что безобразно, что истинно, что ложно, и при этом проявляет себя в соответствии с представлениями своего народа об истине, добре и красоте, поэтому духовные ценности пронизывают всю культуру целиком, его менталитет» [3, с. 140]. К числу подобных ценностей духовно-интеллектуального порядка карачаево-балкарской картины мира

относится мудрость / разум / ум. Так, основываясь на анализе бытовых сказок карачаевцев и балкарцев, фольклорист Б.А. Берберов приходит к выводу, что ум всегда занимал одно из главных мест в народной аксиологии. Он превосходит силу и важнее богатства и даже счастья [4, с. 250-256]. Подтверждается данное утверждение исследователя и материалом пословиц и поговорок данного этноса: *Алтынны алма да, акъылны ал* [5, с. 234] «Не бери золото, бери ум», *Байлыкъдан билим ахшыды* [6, с. 244] «Ум лучше богатства», *Билек бирни сюрюндюрсе, / Билим мингни абындырыр* [7, с. 9] «Если рука / сила одного заставит пошатнуться, / Знание тысячу заставит споткнуться» и др.

В карачаево-балкарском языке понятие «мудрость» выражается лексемой *акъыл* «ум, рассудок, разум, сознание, интеллект» [8, с. 105], но образующими его элементами являются также *баш* «ум, рассудок» [8, с. 360], *эс* «память [9, с. 1102], внимание; ум, сообразительность, догадка [10, с. 59]; сознание, разум, сметливость», *ой / оюм* «мысль; вывод, решение, мнение [11, с. 1020, 1087]; ум, разум, рассудок [10, с. 59]; мышление; рассуждение».

Как правильно подмечает В.В. Колесов, «Мудрость – высшая форма Ума, постигающая сущности. Ум и Мудрость вбирают в себя Рассудок и Разум как действующие силы мышления» [12, с. 75].

По точному наблюдению М.А. Ахматовой и М.Б. Кетенчиева, в карачаево-балкарской языковой картине мира категория мудрости, ума тесно связана с морально-этическими константами этноса [10, с. 60]: *Акъыл бла адамлыкъ – бирди* [7, с. 6] «Мудрость и человечность едины», *Акъыл бла адеп – эгиз* [7, с. 6] «Мудрость и воспитание – близнецы» [7, с. 6], *Акъыл бла эс, къан бла жюрек эгиздиле* [5, с. 234] «Мудрость и память, кровь и сердце – близнецы», *Акъылы барны ангы бар* [7, с. 8] «У обладающего умом есть и сознательность», *Акъыллы адам жарашыулу болур* [5, с. 234] «Умный человек уживчивым / миролюбивым будет», *Асылы жокъгъа акъыл сорма* [7, с. 8] «У невоспитанного ум не спрашивай / не ищи» и др.

Средоточием мудрости по представлениям карачаевцев и балкарцев является *баш* «голова»: *Алтын – таишдан, акъыл – башдан* [7, с. 8] «Золото – из камня, ум – из головы», *Акъыл къартда-жаишда туююлдо – башдады* [5, с. 250] «Мудрость не в старости-молодости – в голове». В то же время путем метонимического переноса данное слово приобрело значение «ум, рассудок»: *Башы болгъанны ашы да болур* [5, с. 253] «У кого есть ум, у того и пропитание будет», *Дунияда таш къаты, / Таишдан да баш къаты* [7, с. 9] «В мире камень крепок, / А крепче камня ум», *Оноугъа баш керек, / Хунагъа таш керек* [7, с. 10] «Для руководства ум нужен, / Для стены камень нужен».

В паремиях содержатся и условия, когда утрачивается или отсутствует ум, мудрость, а также последствия этого: *Ачыулу башда акъыл жокъ* [6, с. 240] «В голове, охваченной злостью, ума нет», *Суулу аишда татыу жокъ, / Ачыулу башда – акъыл жокъ* [7, с. 11] «В водянистой пище вкуса нет, / В охваченной злобой голове ума нет», *Мыйысыз башха бёрк акъыл бермез* [7, с. 10] «Безмозглой голове папаху ума не придаст», *Акъылы болмагъанга сакъалы болушмаз* [7, с. 9] «У кого нет ума, тому борода не поможет», *Башда акъыл болмаса – аякъгъа къыйын болур* [6, с. 244] «Если в голове нет ума – ногам тяжело придется», *Акъылы азны азабы кёп* [7, с. 7] «У кого ума мало, у того страданий много».

Анализ паремнологического фонда показывает, что в карачаево-балкарской культуре мудрость не воспринимается как нечто неизменное, данное свыше раз и навсегда. Существуют различные пути и способы его обретения. В первую очередь это, конечно, опыт предшествующих поколений: *Эр хазнасы – эски сёз, эр чырагъы – эки кёз* [6, с. 254] «Богатство мужчины – древнее слово, лампа мужчины – два глаза», *Ата сёзню къаты сакъала* [6, с. 242] «Слово предков крепко храни», *Къартны бурунун сюрт да, оноугъа тут* [6, с. 249] «Старику нос утри и держи как советчика», *Адам сёзге тынгыла, адам сёзню ангыла* [6, с. 240] «Слова людей слушай, слова людей понимай», *Кесинг билмей эсенг,*

*билгеннге тынгыла* [6, с. 248] «Если сам не знаешь, слушай знающего», *Соргъанны айыбы жокъду* [6, с. 251] «В споре нет стыда».

Важное значение имеет и личный опыт: *Кённо кёрген кёп билир* [6, с. 248] «Много повидавший много знает».

Однако главным способом обретения мудрости балкарцы и карачаевцы считали учение, образование, постоянное самосовершенствование. «Мудрость – это знание, к которому стремится человек. Она состоит в познании сути различных реалий окружающего мира... Кроме того, сама мудрость состоит в знании», – пишет Ма Цин на основе анализа репрезентантов концепта «мудрость» в русском языке [13, с. 293]. Данное суждение справедливо и в применении к карачаево-балкарской этнической картине мира. Еще Г.Ф. Чурсин отмечал: «Грамотности и образованию карачаевская пословица придает большое значение: "Элиф деген – эль ашар" – "Знающий (буквы) алфавит живет за счет общества", говорится о муллах и вообще об образованных людях» [14, с. 464]. Т.М. Хаджиева также подчеркивает: «Паремии прививают любовь и уважение к знанию, учению, науке: "Богатство иссякнет, знания останутся"» [15, с. 573].

Процесс учения начинается с колыбели и не завершается до самой смерти человека: *Илмуну, бешикден башилап, къабыргъа дери изле* [5, с. 241] «Науку, начиная с колыбели, до могилы ищи», *Сют бла кирмеген акъыл суу бла кирмез* [5, с. 247] «Ум, не впитанный с молоком, с водой не впитается», *Гитчеликде алгъан билим таиха накъыш салгъанчады* [5, с. 239] «Полученное в детстве знание подобно узору, набиваемому на камне», *Жашлыкъда билинген таида жазылгъан кибикди* [5, с. 240] «Познанное в молодости подобно написанному на камне».

Учиться следует у всякого: *Илмуну, кимни къапчыгъында тапсанг да, ал* [5, с. 241] «Науку, в чьем бы мешке ни нашел, возьми», *Акъылны акъылсыздан юйрен* [7, с. 7] «Уму учись у глупого».

Однако процесс перенимания чужих знаний еще не гарантирует автоматического приобретения ума, мудрости, здесь необходимо приложить и собственные усилия, научиться рассуждать, давать оценку и принимать решения самостоятельно: *Атангы билими бла алим болмазса* [7, с. 8] «Знаниями отца ты ученым не станешь», *Ой тюбюнде алтын барды, / Ойлай кетсенг, табарса* [5, с. 245] «Под мыслью есть золото, / Поразмышляешь, найдешь».

Отмечается в пословицах и поговорках и сложность и безграничность учения: *Акъыл базарда сатылмайды* [5, с. 234] «Ум на базаре не продается», *Окъугъан ийне бла кёр къазгъан кибикди* [5, с. 245] «Учение подобно выкапыванию могилы иглой», *Къызыма акъыл юйретгинчи, итибиз тогъуз чибин тутду* [6, с. 249] «Пока научила свою дочь уму-разуму, наш пес девять мух поймал», *Кёргенинген кёрмегенинг кёп, / Билгенинген билмегенинг кёп* [5, с. 242] «Больше того, что ты не видел, чем того, что видел, / Больше того, что ты не знаешь, чем того, что знаешь», *Билгенинг – кёру тогъуз, / Билмегенинг – токъсан тогъуз* [7, с. 8] «Того, что знаешь, – всего девять, / Того, чего не знаешь, – девяносто девять».

Обозначаются и преимущества, которые получает от жизни умный, образованный человек в сравнении с безграмотным: *Окъумагъан сокъурду, / Сокъур таиха абыныр* [5, с. 245] «Неуч слеп, / Слепой об камень споткнется», *Ачыу бирни хорлар, акъыл мингни хорлар* [5, с. 237] «Злость одного победит, ум тысячу победит», *Билек бирни жыгъар, / Билим мингни жыгъар* [5, с. 238] «Плечо (сила) одного свалит / Знание тысячу свалит», *Къолдан кючлю бир урур, / Баишдан кючлю минг урур* [5, с. 244] «Сильный физически один раз ударит, / Сильный умом тысячу раз ударит», *Окъуу – билим азыгъы, / Билим а – ырысхы къазыгъы* [5, с. 245] «Учение – пища знания, / А знание – опорный столб богатства», *Сен алим эсенг, дуня сениди* [5, с. 246] «Если ты – ученый, мир – твой».

Здесь следует подчеркнуть, что образование само по себе мудрости не дает, мудрость –

это не просто знания, но знания, сочетающиеся с высокой нравственностью, управляемые и применяемые в соответствии с совестью и честью: *Акъыл – баиша, окъуу – баиша* [7, с. 6] «Ум – одно, образование – другое», *Алим болгъандан адам болгъан кыйынды* [6, с. 240] «Сложнее стать человеком, чем ученым».

Исходя из изложенного, становится очевидным, что в представлении карачаевцев и балкарцев обретение ума и высшей его степени – мудрости – является процессом сложным, трудоемким и непрерывным. Свидетельством достижения искомого качества является умение приспособлять и применять полученный опыт и знания к постоянно меняющимся реалиям жизни и делать это, сохраняя свое человеческое достоинство. «Мудрость выявляется в определенной реакции на различные жизненные ситуации, в особом поведении через постоянные соприкосновения с людьми, от которых мудрец так или иначе зависим в своей жизни и судьбе. Мудрость – это скорее образ жизни, это поступки, оплодотворенные знанием жизненных истин, это особый тип поведения, преломляемый сквозь призму идеального жизневосприятия, выходящий за рамки типичного поведения человека в типичной ситуации» [16, с. 10].

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Холаев А.З.* Народное устно-поэтическое творчество // Очерки истории балкарской литературы / Отв. ред. С.У. Алиева. Нальчик: Эльбрус, 1981. С. 13-31.
2. *Малкондуев Х.Х.* Фольклор и фольклористика // Очерки истории балкарской литературы. Нальчик: ГП КБР «Республиканский полиграфкомбинат им. Революции 1905 г.», 2010. С. 8-35.
3. *Жекеева Е.З., Габуниа З.М., Улаков М.З.* К проблеме оценочного характера пословичной картины мира // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2011. № 2 (40). С. 140-147.
4. *Берберов Б.А.* Культ разума в карачаево-балкарской бытовой сказке // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 1(23). С. 250-256.
5. Алгъышла, нарт таурухла, жомакъла, жырла, элберле... (Пожелания, легенды о нартах, сказки, песни, загадки...): хрестоматия по карачаево-балкарскому фольклору / Сост. Т.Ш. Биттирова, А.Б. Габаева. Нальчик: Эльбрус, 1997. 344 с.
6. Малкъар жомакъла, нарт сёзле, элберле (Балкарские сказки, пословицы, загадки / Сост. А.Х. Согтаев. Нальчик: Кабард.-Балкар. кн. изд-во, 1959. 268 с.
7. Къарачай-малкъар нарт сёзле (Карачаево-балкарские пословицы и поговорки) / сост. Х.Ч. Джуртубаев. Нальчик: Эльбрус, 2005. 192 с.
8. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. I. А–Ж. Нальчик: Эль-Фа, 1996. 1019 с.
9. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. III. С–Я. Нальчик: Эль-Фа, 2005. 1159 с.
10. *Ахматова М.А., Кетенчиев М.Б.* Репрезентация концепта «ум» в карачаево-балкарском языке // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 2 (30). С. 57-64. DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-57-64.
11. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сёзлюгю (Толковый словарь карачаево-балкарского языка): в 3-х т. Т. II. З–Р. Нальчик: Эль-Фа, 2002. 1171 с.
12. *Колесов В.В.* Концепты Рассудок, Разум, Ум и Мудрость в поле русского сознания // Гуманитарный вектор. 2016. Т. 11. № 3. С. 75-86. DOI: 10.21209/2307-1834-2016-11-3-75-86.
13. *Ма Ц.* Анализ репрезентантов концепта мудрость в русском языке // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. № 2 (44). С. 291-294.
14. *Чурсин Г.Ф.* Карачаевцы (Извлечения из рукописи) // Фольклор карачаевцев и балкарцев в записях и публикациях XIX – середины XX в. / Сост., вступ. ст. и комментарии

А.И. Алиевой, Т.М. Хаджиевой. Нальчик: Эльбрус, 2016. С. 443-481.

15. *Хаджиева Т.М.* Фольклор // Карачаевцы. Балкарцы / Отв. ред. М.Д. Каракетов, Х.М.-А. Сабанчиев. М.: Наука, 2014. С. 522-583.

16. *Приходько Е.А.* Мудрость как житнетворчество // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия: Проблемы социально-гуманитарного знания. 2005. Т. 2. № 6 (15). С. 10-12.

## REFERENCES

1. Holaev A.Z. *Narodnoe ustno-poeticheskoe tvorchestvo* [Folk oral-poetic works]. In *Ocherki istorii balkarskoj literatury* [Essays on the history of Balkar literature]. Executive editor S.U. Alieva. Nalchik: Elbrus, 1981. Pp. 13-31.

2. Malkonduev H.H. *Fol'klor i fol'kloristika* [Folklore and folklore study]. In *Ocherki istorii balkarskoj literatury* [Essays of history of Balkar literature]. Nalchik: KBR State Enterprise "Republican Polygraphic Plant named after Revolution of 1905", 2010. Pp. 8-35.

3. Zhekeeva E.Z., Gabunia Z.M., Ulakov M.Z. *K probleme ocenochного haraktera poslovichnoj kartiny mira* [To a problem of evaluative character of proverbial picture of the world]. In News of KBSC of RAS. 2011. № 2 (40). Pp. 140-147.

4. Berberov B.A. *Kul't razuma v karachaevo-balkarskoj bytovoј skazke* [The cult of reason in karachay-balkar fairy tale of everyday life]. In Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Researches of the Russian Academy of Sciences. 2016. № 1 (23). Pp. 250-256.

5. *Alg'yshla, nart taurukhla, zhomak"la, zhyrla, elberle...* [Wishes, legends about narts, fairy-tales, songs, riddles...]: Readings on Karachay-Balkar folklore / Collected by T.Sh. Bittirova, A.B. Gabaeva. Nalchik: Elbrus, 1997. Pp. 3-22.

6. *Malk"ar zhomak"la, nart syozle, elberle* [Balkar fairy-tales, proverbs, riddles] / Compiler A.H. Sottaev. Nalchik: Kabardino-Balkarian book publishing house, 1959. 268 p.

7. *K"arachaj-malk"ar nart syozle* [Karachay-Balkar proverbs and sayings] / Compiler H.Ch. Dzhurtubaev. Nalchik: Elbrus, 2005. 192 p.

8. *K"arachaj-malk"ar tilni angylatma syozlyugyu* [Explanatory dictionary of Karachay-Balkar language]: in 3 volumes. Vol. I. A–Zh. Nalchik: El-Fa, 1996. 1019 p.

9. *K"arachaj-malk"ar tilni angylatma syozlyugyu* [Explanatory dictionary of Karachay-Balkar language]: in 3 volumes. Vol. III. S–Ya. Nalchik: El-Fa, 2005. 1159 p.

10. Ahmatova M.A., Ketenchiev M.B. *Reprezentaciya koncepta «um» v karachaevo-balkarskom yazyke* [Representation of the concept "mind" in the Karachay-Balkar language]. In Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics. 2018. № 2 (30). Pp. 57-64. DOI: 10.29025/2079–6021-2018-2(30)-57-64.

11. *K"arachaj-malk"ar tilni angylatma syozlyugyu* [Explanatory dictionary of Karachay-Balkar language]: in 3 volumes. Vol. II. Z–R. Nalchik: El-Fa, 2002. 1171 p.

12. Kolesov V.V. *Koncepty Rassudok, Razum, Um i Mudrost' v pole russkogo soznaniya* [The concepts of Mind, Reason, Intellect and Wisdom in the conceptual field of Russian conscience]. In Humanitarian Vector. Series Philology, Oriental Studies. 2016. Vol. 11. № 3. Pp. 75-86. DOI: 10.21209/2307-1834-2016-11-3-75-86.

13. Ma Ts. *Analiz reprezentantov koncepta mudrost' v russkom yazyke* [Analysis of representatives of concept wisdom in Russian language] // In Journal of historical, philological and cultural studies. 2014. № 2 (44). Pp. 291-294.

14. Chursin G.F. *Karachaevcy (Iz vlecheniya iz rukopisi)* [Karachays (Extracts from manuscript)]. In *Fol'klor karachaevtsev i balkartsev v zapisyakh i publikatsiyakh XIX – serediny XX v.* [In Folklore of Karachays and Balkars in the records and publications of the XIX – the middle of the XX century] // Compiler, author of introductory article and comments A.I. Alieva; editor-in-chief T.M. Hadzhieva. Nalchik: Elbrus, 2016. Pp. 443-481.

15. Hadzhieva T.M. *Fol'klor* [Folklore]. In *Karachayevtsy. Balkartsy* [Karachays. Balkars] / Executive editors M.D. Karaketov, H.M.-A. Sabanchiev. Moscow: Science, 2014. Pp. 522-583.

16. Prihod'ko E.A. *Mudrost' kak zhiznetvorchestvo* [Wisdom as life creation] // In News of the Volgograd State Technical University. Series: Problems of social and humanitarian knowledge. 2005. Vol. 2. № 6 (15). Pp. 10-12.

## KARACHAY-BALKAR PROVERBS AND SAYINGS ABOUT WISDOM

**F.H. GULIEVA (ZANUKOEVA)**

Institute for the Humanities Research –  
branch of the FSBSE «Federal Scientific Center  
«Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences»  
360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18  
E-mail: kbigi@mail.ru

*The article is devoted to the study of ways to implement the concept of "wisdom" in such Karachay-Balkar folklore aphoristic genres, as proverbs and sayings. The main lexeme, expressing this concept in the designated language, is "ak"yl". In addition, the lexemes "bash", "es", "oy / oyum" are also used. Based on the analysis of the paremiological fund, it can be argued, that Karachays and Balkars consider the experience of their ancestors, personal experience, training and self-development as the main ways of gaining wisdom. At the same time, neither knowledge, nor education guarantees the acquisition of wisdom. Great importance is attached in this process, first of all, to the moral character of a person. Wisdom itself occupies one of the most important places in the system of spiritual values of the people and appears as a reference quality, which is not a certainty, but requires constant improvement.*

**Keywords:** Karachay-Balkar folklore, proverbs and sayings, concept, wisdom, value system.

*Работа поступила 01.12.2020 г.*

### **Сведения об авторе:**

**Гулнева (Занукоева) Фаризат Хасановна**, к.фил.н., с.н.с. сектора карачаево-балкарского фольклора Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.  
360051, КБР, Нальчик, ул. Пушкина, 18.  
E-mail: gfariza37@mail.ru

### **Information about the author:**

**Gulieva (Zanukoeva) Farizat Hasanovna**, Candidate of Philological Sciences, Senior researcher of the sector of Karachay-Balkar folklore of Institute for the Humanitarian Researches – Branch of Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.  
360051, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.  
E-mail: gfariza37@mail.ru